

Guernica

Association pour la Démocratie et la Paix en Ex-Yougoslavie

2^{èmes} Rencontres « Du Monde aux Balkans »

Rencontres avec les cultures contemporaines et la
citoyenneté en ex -Yougoslavie
Toulouse, du lundi 25 au samedi 30 novembre 2002



DOSSIER de PRESSE

GUERNICA A.D.P.E.
c/o C.A.S.C
10 bis rue du colonel Driant
31 400 TOULOUSE

Tel : 06-15-30-78-39
Tel/Fax : 05-61-62-82-69
guernicaadpe@yahoo.fr
membres.lycos.fr/guernicaadpe

SOMMAIRE

*Les temps difficiles
laissent des traces
dans les os
de notre bravoure.*

*Meilleurs d'apparence, après
ils raccourcissent la portée
et réduisent la longueur du vol
de notre regard.*

*Le temps avant ou après est
bon ou mauvais d'apparence
Les ailes atrophiées ne sont que les
vestiges de nos âmes d'oiseaux.*

*Que le destin et le temps
montrent
si la peur et la bravoure
restent toujours dans nos os.*

*Que le destin et le temps
disent :
« Une nouvelle espèce est née,
l'espèce des « nés pour voler ».*

Rodini Da Lete
Selma Kutlovac

| | |
|------------------------------|----|
| Communiqué de presse | 3 |
| Du Monde aux Balkans | 4 |
| Acteurs des rencontres | 5 |
| Objectifs | 9 |
| Guernica ADPE, présentation | 10 |
| Bilan de la première édition | 11 |

Communiqué

Guernica, Association pour la Démocratie et la Paix en Ex-Yougoslavie
présente :

« du monde aux balkans »

Rencontres avec les cultures contemporaines
et la citoyenneté en ex -Yougoslavie

Du Monde aux Balkans, 2^{ème} édition : des rencontres artistiques et citoyennes entre l'ex-Yougoslavie et la région Midi-Pyrénées.

Ces rencontres, organisées à Grenoble et à Toulouse, mettent en relation des artistes et citoyens d'ex-Yougoslavie et de France.

La précédente édition a accueilli 3000 personnes dans chacune des deux villes.

Découvertes

Durant quinze jours, **présenter** des artistes ex-Yougoslaves aux côtés d'artistes locaux ; **créer** des passerelles, entre les artistes d'ex-Yougoslavie eux-mêmes et entre ex-yougoslaves et français. Ces instants de culture sont liés aux questionnements politiques, sociaux, culturels posés par cette région de l'Europe.

Transversalités

Le Festival est, par essence, pluridisciplinaire. Il mêle musique, poésie, performances, cinéma, expositions photographiques et plastiques, animations socioculturelles et conférences. Les événements se succèdent durant six jours afin de proposer au public des sensibilités artistiques très différentes.

Interculturalité

Ces manifestations sont avant tout le résultat d'actions interculturelles. Tout au long des événements, la programmation, l'organisation, la logistique, le public et chacune des représentations, mêleront des équipes mixtes, parlant tour à tour français, anglais, serbe, croate, macédonien, bosniaque, italien, catalan ou castillan...

Du 25 au 30 novembre 2002

Permanence à Mix'Art Myrys – 33 rue de Metz - 31000 Toulouse

Tarifs des événements : Participation libre et nécessaire

Les Rencontres « Du Monde aux Balkans » sont soutenues par la Mairie de Toulouse et le Conseil Régional Midi-Pyrénées.

Elles sont réalisées en partenariat avec le MIFOC (Mostar), Drugi Most (Grenoble) et Mix'Art Myrys (Toulouse)

Contacts du Monde aux Balkans :

Laurent Richard – Guernica ADPE – c/o CASC - 10 bis rue du colonel Driant – 31400 Toulouse

Tel Fax : 05 61 62 82 69 / Port : 06 15 30 78 39

Mathilde Bellini : 06 18 45 56 24 / Julien Fraschina : 06 78 52 79 10

du monde aux balkans

« Du Monde aux Balkans » est un projet d'échange avec les pays d'ex-Yougoslavie, qui vise à promouvoir les cultures contemporaines et la citoyenneté.

Nées du travail commun d'artistes et citoyens bosniens et des deux associations françaises œuvrant en ex-Yougoslavie, ces rencontres ont pour but de faire connaître la création contemporaine des Balkans et de permettre à des artistes d'être diffusés et produits à l'étranger.

D'autre part, elles permettent de faire le point sur la situation économique, politique et culturelle de ces pays, grâce à la présence d'acteurs impliqués dans la vie citoyenne et associative.



Détail d'une peinture de Božidar Milović

« Du Monde aux Balkans » a eu lieu une première fois à l'automne 2001 à Toulouse, et se tiendra désormais chaque année à la même époque.

Ce projet est conduit par l'association Guernica, en collaboration avec Drugi most « l'autre pont vers la Bosnie Herzégovine », et par le COFIM (Comité d'Organisation du Festival Interculturel de Mostar).

A Toulouse, Guernica reçoit l'aide financière de la Mairie de Toulouse, du conseil régional Midi-Pyrénées.

L'ambition de ces rencontres est de provoquer des échanges entre des artistes venant de tous les pays d'ex-Yougoslavie, et des artistes français.

La première expérience de ces rencontres a été rendue possible quasi exclusivement grâce au bénévolat des membres de Guernica et aux prêts gracieux de salles et d'équipements.

Avec très peu de moyens, nous faisons cette année mieux encore.

Nous élargissons l'aire de recrutement des artistes à toute l'ancienne Yougoslavie, nous améliorons les conditions d'hébergement et de mise en valeur des œuvres.

Acteurs des rencontres*

Tous les artistes présentés participent à l'engagement de notre association en venant bénévolement.

Participants d'ex-Yougoslavie :

Expositions

- **REX (Serbie)** : Le plus important centre culturel de Serbie, avec le CZKD. Depuis le début du conflit, ce centre a été le vivier de toute la création artistique contemporaine de Serbie. Lié à la radio indépendante B92, le Centre REX a permis le développement d'une expression culturelle anti-nationaliste. La venue de cette équipe artistique à Toulouse et à Grenoble est un événement. Deux expositions qui ont eu un impact très important en Serbie seront présentées :
 - « **Les Roms à Belgrade au XXème siècle** »
 - « **Images de transitions** » exposition réalisée en collaboration avec le Comité Helsinki pour les Droits de l'Homme de Belgrade.

Site Internet : www.cyberrex.org

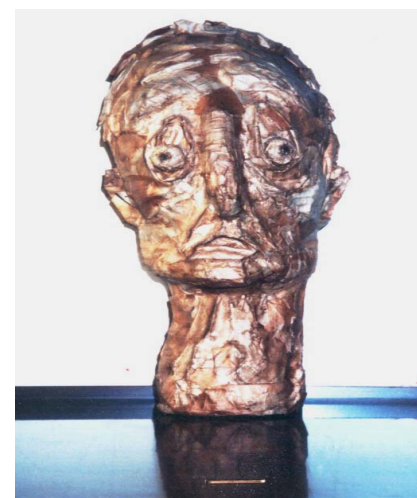
- **Andrej Đerković (BiH)** : Photographe de Sarajevo issu de l'académie des arts appliqués de Sarajevo. Primé pour son travail pendant le siège de Sarajevo par l'Agence d'information des Etats-Unis (USIA). Son travail est en collection à la galerie nationale de Bosnie Herzégovine, au centre d'Art contemporain d'Istanbul, au Old Art Museum de Belfast ainsi qu'à la bibliothèque régional d'Aoste. Ses photos ont été publiés dans de nombreux journaux à travers le monde.



Il vient à Toulouse pour nous présenter sa dernière exposition appelé « 9/11 ».

11 portraits de 11 paires de jumeaux qui ont vécu le siège de Sarajevo. 4 jumeaux n'ont pas survécu (d'où le nom de l'exposition « 9/11 ».)

- **Igor Angelov (Macédoine)** : peintre, sculpteur et performer macédonien. Il travaille à partir de matériaux recyclés. Participation au 6^{ème} Festival Interculturel de Mostar 2002. Participation à la Summer Academy for Performing Arts de Sofia (Bulgarie) en 1998.



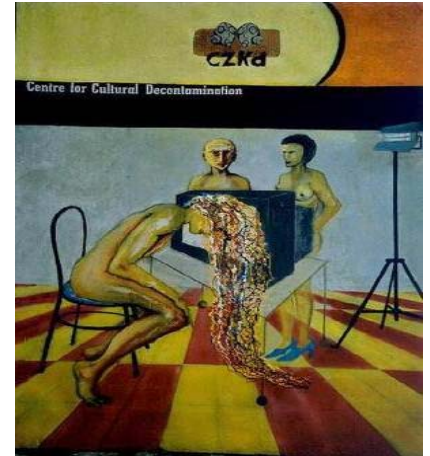
sculpture de Igor Angelov

* compte tenu des contraintes géopolitiques (obtention de visas notamment) la programmation peut encore être soumise à certains changements. Nous vous ferons parvenir le cas échéant toutes les modifications.

- **Srdjan Lončar (Vojvodine)** : Dessinateur de BD. Ses personnages évoluent dans un univers post-apocalyptique, très visuel, peu de texte, et un humour grinçant.

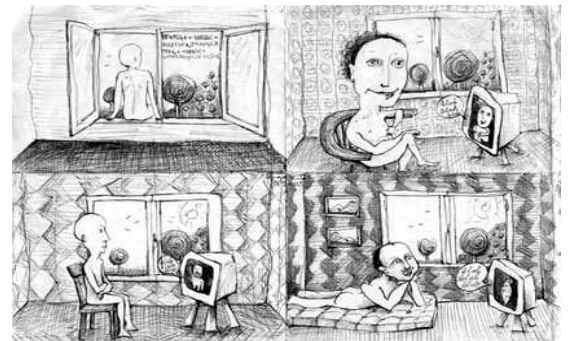
- **Bozidar Milović (Serbie)** : Peintre et plasticien travaillant en résidence au Centre pour la Décontamination Culturelle (CZKD).

« Libre de toute affiliation à un parti ou organisation gouvernementale, le CZKD a été préfiguré en 1993 par Borka Pavicevic et officiellement inauguré en janvier 1995 au Pavillon Veljkovic à Belgrade. Depuis, plus de deux mille expositions, spectacles et événements publics s’y sont déroulés dans le but avoué de transformer une atmosphère sociale gravement contaminée par le nationalisme et la haine. » in *Cassandre n°39*.



peinture de Bozidar Milović

- **Svetlana Blagojević (Vojvodine)** : Plasticienne et peintre membre du collectif d'artiste BWT (The Brain Washing Times). Cette artiste touche-à-tout expérimente toutes les formes (collage photo, fusain, installations, BD) et toutes les collaborations



Dessin de Svetlana Blagojević

Cinéma / vidéo

- **Low-Fi Video (Serbie)** : collectif de vidéastes, créé en 1997, dont le but est de promouvoir les courts-métrages ainsi que les œuvres visuelles créées à partir des nouvelles technologies. Plus précisément, Low-Fi Video collecte et distribue les œuvres en organisant et en participant à des projections et des festivals en ex-Yougoslavie et à l'étranger.
Site Internet : www.lowfivideo.com
- **Nataša (Serbie)** : Projection du film de Ljubisa Samardzic encore inédit en France. L'histoire d'une jeune belgradoise déléguée aux prises avec la mafia et la détresse dans sa ville.

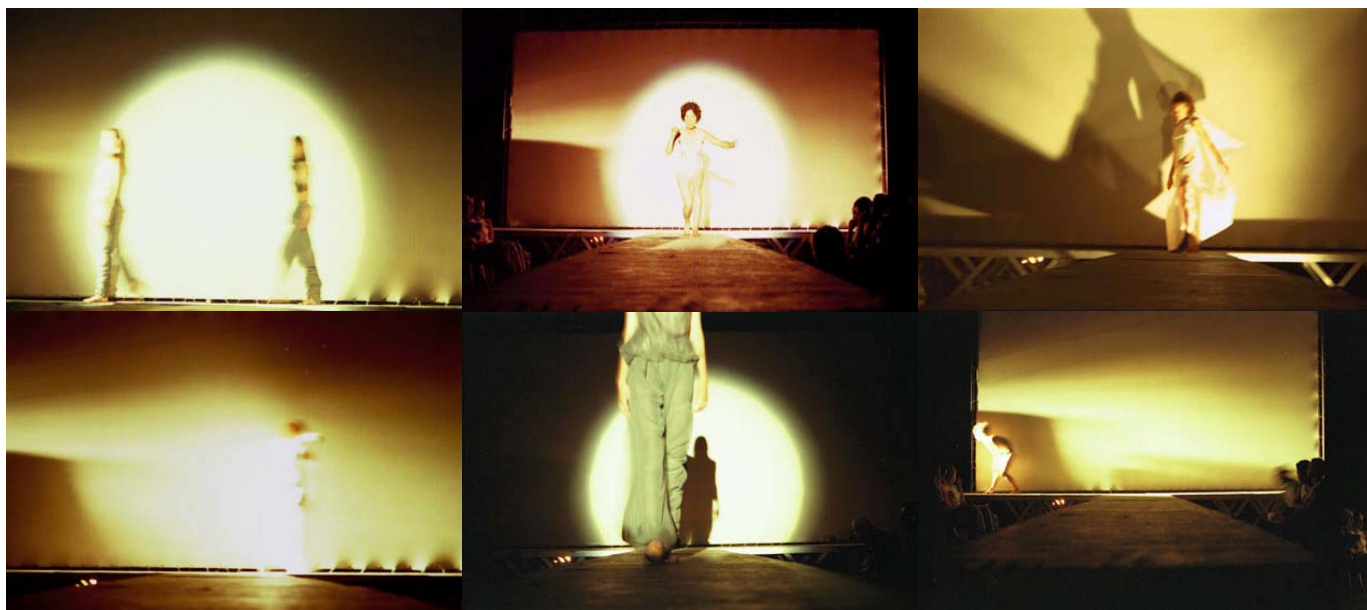
Poésie

- **Alternativni Institut (BiH)** : collectif de jeunes artistes et écrivains de Mostar. Dans sa revue littéraire : Kolaps, l'Alternativni Institut exprime les espoirs et les frustrations d'une jeunesse éprouvée et dépossédée par la guerre.
Participation à la biennale d'art contemporain des jeunes artistes, Sarajevo, juillet 2001.
C'est pour consolider les collaborations artistiques fructueuses entamées avec les musiciens de Kerkenah (Grenoble) et Polytropes (Toulouse) que l'Alternativni Institut est programmé pour cette 2^{ème} édition.
Site Internet : <http://www.kolaps.org/F/index.htm>



Performance

- **Seewing Project (BiH)** : Deux jeunes stylistes de Mostar, qui imaginent des défilés théâtralisés. Ici, la musique de Polytropes nouerait un dialogue permanent avec les mannequins. L'équipe sera présente une semaine avant le début des rencontres pour travailler à Toulouse avec des artistes français à l'élaboration de ce défilé pas comme les autres.



photos : Natalia Grabundzija

Concert

- Un groupe de musique de la scène actuelle d'ex-Yougoslavie sera aussi présent pendant l'événement. (La programmation reste à déterminer).

Membres de la société civile :

- Les membres du MIFOC (Mostar, BiH) viendront nous présenter les activités de la fédération (Festival Interculturel de Mostar, Campagne pour l'objection de conscience en Bosnie Herzégovine, construction et développement d'un centre culturel alternatif) et nous parler de la situation de leur pays.

Participants de France et d'ailleurs:

Cinéma / vidéo

- *Petits Nomades* (Toulouse/Mostar) : projection du film réalisé par des enfants du quartier de la Faourette de Toulouse et de Mostar. Projet mené par l'association *Terres Nomades* et *Sports et Loisirs* et *Cumulo Nimbus* en collaboration avec Guernica..
- *Thank you people of Japan* (Florence – Italie) : Film documentaire sur Mostar en 2002 réalisé par Luca Rosini et Alberto Bougleux.
- *Fair is Foul & Foul is Fair* (Toulouse) : Projection sonore de la photographe Krista Sené.
- *Vox Populi* (Lyon) : montage vidéo d'Aline Cateux réalisé à partir d'images d'ex-Yougoslavie délivrant une vision artistique, impressionniste, et poétique accompagné de musique électronique.

Expositions

- *Natalla Grabundzija et Isabelle Clément* : respectivement scénographe et designer nous proposent, « Cultivons notre jardin. »
L'exposition présentée renvoie précisément à des phénomènes quotidiens rencontrés à Sarajevo. Cependant, elle évoque des situations-types qui peuvent être comprises dans d'autres contextes. Elles parlent de partage de territoire, de nationalisme, d'une ville transformée avec la générosité et l'humour que l'on nous avait offert.
Le projet est le résultat d'une réflexion sur le partage de territoire en temps de guerre, à travers la culture du jardin et l'exemple de Dobrinja, banlieue de Sarajevo.
- *Audrey Guerrini* (Toulouse) : exposition photo retraçant le projet « Petits Nomades » et présentant les lettres et les réalisations plastiques des enfants de Toulouse et Mostar.
- *Krista Sené* (Toulouse) : Photos d'ex-Yougoslavie.
- *Lionel Bonaventure* (Toulouse) : Photos du Festival interculturel de Mostar 2001.

Concerts

- *Plod* (Lyon) : Violon et violoncelle sur rythme de Drum n' Bass.
- *Vrack* (Toulouse) : 11 musiciens qui dansent au son des musiques de l'Est.
- *Mr Hiii* (Lyon) : musique électronique dansante et déstructurée.
- *La 5^{ème} colonne* (Lyon) : Un des meilleurs groupe de Hip-Hop Français du moment.
- *Lilliput Orchestra* (Toulouse) : Ce quartet élabore une musique trouvant ses racines dans les musiques populaires et sa force dans une volonté d'improvisation jubilatoire. Avec des membres de Monk O'Marok et de la Friture Moderne.
- *Polytropes* (Toulouse) : Collectif de musique contemporaine et improvisée.

Performance

- *TTC* (Toulouse) : Performance pluridisciplinaire de plasticiens, comédiens, danseurs et musiciens du collectif artistique Mix'Art Myrys. Ce spectacle a été créé pour le Festival Interculturel de Mostar 2002.

Conférences

Pour l'instant la programmation n'est pas définitive. En 2001, **François Soltic** (réseau Europe Alternative), **Agnès Casero** (avocate toulousaine) avaient été présents à nos côtés pour analyser les processus de la justice internationale et tenter de déchiffrer le futur de l'ex-Yougoslavie.

Objectifs

Présenter la création contemporaine ex-Yougoslavie.

En ex-Yougoslavie (Bosnie-Herzégovine, Croatie, Kosovo, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie), la culture institutionnelle est souvent instrumentalisée par les forces nationalistes. La culture contemporaine alternative est représentative de la résistance de jeunes artistes à cette forme de propagande, et de leur volonté de participer, quelle que soit leur appartenance communautaire, à la reconstruction morale de la région. Leur créativité artistique, musicale, plastique, théâtrale..., est *en soi* une forme de renouvellement critique de la société. C'est un véritable *appel d'air* pour le changement.

Permettre la diffusion et la rencontre de jeunes artistes

Mais le statut de la création artistique reste précaire et les jeunes artistes sont très rarement diffusés, faute d'infrastructures et de perspectives professionnelles.

Les rencontres « du Monde aux Balkans » leur offrent un cadre, et la possibilité de se rencontrer, d'échanger, de créer de nouvelles formes artistiques. Extra-frontalières.

Nous mêlons les instants consacrés à la performance artistique, en favorisant la pluridisciplinarité, et les moments de convivialité, entre les artistes et le public.

Informer sur la situation dans les Balkans

Notre but est de revenir sur ce qui s'est passé en ex-Yougoslavie durant les dix dernières années, mais aussi et surtout d'alerter les Français à propos de la situation présente : une paix fragile, des accords de paix qui ont fait le jeu des nationalistes, et une situation politique et culturelle encore largement déterminée par la fausse problématique « ethnique ».

Notre action est centralisée à Mostar, en Bosnie-Herzégovine, mais nous prenons en compte toute la diversité de la situation de chacun des pays qui constituent « l'ancienne Yougoslavie ».

Pendant les rencontres « Du Monde aux Balkans », des membres de la société civile de Bosnie-Herzégovine et des pays voisins seront présents pour éclairer cette situation, et évoqueront leurs propres actions. Ils interviendront lors des temps de discussion en marge des événements programmés, et lors des moments indépendants de conférence et de débat sur des questions spécifiques.

Travailler en réseau, avec des partenaires locaux et internationaux

A l'échelon local, nous cherchons à créer une dynamique autour de nos projets en faisant appel à des partenaires : associations ou collectifs culturels et/ou sociaux.

Nous entretenons déjà un partenariat étroit avec le collectif d'artistes *Mix'Art Myrys*, l'association *Terres Nomades* et les autres lieux qui nous accueillent gracieusement à Toulouse.

Les institutions locales qui nous aident financièrement et logistiquement : la Mairie de Toulouse et le Conseil Régional Midi Pyrénées.

Au niveau international, nous sollicitons des partenaires européens, mais également des associations ou collectivités partenaires en Bosnie-Herzégovine et dans l'ex-Yougoslavie.

Guernica A.D.P.E.

Guernica, Association pour la Démocratie et la Paix en Ex-Yougoslavie, est née en 1993 de la volonté de jeunes toulousains de réagir aux exactions commises dans les Balkans. Déçus par la couverture médiatique en France, ils décident de s'informer par d'autres biais, et d'essayer d'aider, à leur niveau, les populations locales.

Ils participent à plusieurs convois humanitaires, et font connaissance avec Mostar.

Mostar, ville symbole de la division communautaire initiée par la guerre, maintenue par les accords de paix de Dayton.

En 1995, ces accords ont mis fin au conflit et partagent la Bosnie-Herzégovine en deux : la République Serbe de Bosnie et la Fédération Croato-Musulmane.

La ville de Mostar, située à 200km au sud de Sarajevo, est elle-même scindée : dans la partie Est, la communauté bosniaque ; dans la partie Ouest, la communauté croate.

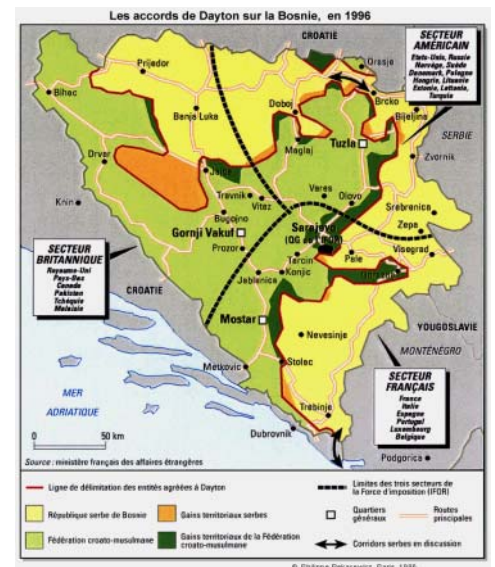
L'association Guernica se donne pour objectif d'œuvrer (modestement) à la réconciliation des deux communautés. Très rapidement, son action se porte sur le terrain culturel. En juillet 1997, le premier festival de Mostar est organisé, en collaboration avec l'association Drugi most « l'autre pont vers la Bosnie Herzégovine », qui travaille dans le même sens.

Au départ constitué uniquement d'organiseurs et artistes français, le festival a été reconduit tous les ans, allant toujours plus dans le sens de la rencontre et de l'échange avec la population locale. Cela a abouti en l'an 2000 à la création du MIFOC (Comité d'Organisation du Festival Interculturel de Mostar), qui réunit des associations de jeunes de Mostar, Guernica, Drugi most, l'autre pont vers la Bosnie et RAI (Barcelone). **En 2002, les artistes invités pendant le festival venaient de France, d'Espagne, d'Italie, de Suisse, d'Allemagne, d'Autriche, de Bosnie-Herzégovine et de plusieurs autres pays formant l'ancienne Yougoslavie.**

Cette année 300 personnes, artistes et organisateurs venus de toute l'Europe, tous bénévoles, ont travaillé pendant 2 semaines à l'organisation du 6ème Festival Interculturel de Mostar (FIM).

Aujourd'hui, le but de Guernica est de poursuivre cette action, mais également de nouer là-bas des liens avec d'autres organisations citoyennes, de continuer, en France à informer le public sur la situation dans les Balkans et de faire découvrir des artistes d'ex-Yougoslavie.

C'est cela qui a motivé, l'organisation des Rencontres « Du monde aux Balkans ».



Bilan de la première édition

Ces premières rencontres ont été un succès, au niveau de la fréquentation des événements, et en ce qui concerne la satisfaction des spectateurs, et des artistes accueillis.

Toute la semaine, plusieurs expositions ont été proposées (photographies et arts plastiques), dans divers lieux toulousains. L'entrée était libre et chacune a fait l'objet d'un vernissage, le plus souvent accompagné d'un concert.

Une manifestation était organisée tous les soirs avec des artistes ou citoyens bosniens et français : concert, conférence, performance-poésie, repas de soutien, projections vidéo, séance cinéma, ...

Tous les événements programmés ont fait salle comble, du repas de soutien à Ramonville (190 personnes) jusqu'à la soirée finale à Mix'Art Myrys (+ de 1000 personnes), en passant par les vernissages ...

Le public toulousain a découvert quelques échantillons de la qualité de la production artistique de Mostar, dans les domaines des arts plastiques, de la poésie et de la musique.



Performance poésie avec l'Alternativni Institut accompagné par le collectif Polytropes. Photo M.Bellini©, novembre 2001

Les mostariens accueillis étaient logés « chez l'habitant », parmi les membres et amis de Guernica, et plusieurs repas communs ont été organisés pour permettre à tous de se retrouver.

Certains d'entre eux ont également participé à des émissions de radio prévues pour la promotion de « Du Monde aux Balkans » ; ils ont surtout évoqué la création culturelle en Bosnie-Herzégovine et les difficultés de production des artistes.

Enfin, ces rencontres ont permis la tenue d'une assemblée du COFIM (comité d'organisation du Festival Interculturel de Mostar), regroupant les associations Drugi most de Grenoble et RAI de Barcelone.

Au vu de la satisfaction de tous à la fin de cette semaine d'échanges, il ne restait plus qu'à prévoir la seconde édition des rencontres...